

# Una edición contrahecha de las *Obras en Prosa y Verso* de Jacinto Polo de Medina

Guadalupe RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ

Universidad de Salamanca  
Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana  
*guada\_rd@usal.es*

Recibido: junio 2008

Aceptado: junio 2008

## RESUMEN

Uno de los fenómenos editoriales más persistentes en la imprenta española del siglo XVII es la existencia y circulación en el mercado de ediciones contrahechas o impresas sin licencias ni permisos de impresión de textos que tuvieron gran éxito en sus versiones originales. Jacinto Polo de Medina fue uno de esos escritores cuya obra fue tan bien recibida por el público que hubo de estamparse en muchas ocasiones durante casi todo el siglo. En 1630 ve la luz su primer libro *Academias del Jardín*, y a partir de entonces no dejan de publicarse sus textos: *Ocios de la soledad*, *El buen humor de las musas*, *A Lelio gobierno moral*, *Bureo de las musas y honesto entretenimiento para el ocio*, *Hospital de incurables*, *Universidad de amor y escuelas de interés*, *Fábula de Apolo y Daphne*, y *Obras en prosa y en verso*. De este último se ha localizado una edición contrahecha que se estudia y se describe con detalle en este artículo.

**Palabras clave:** Imprenta española, fenómenos editoriales, edición contrahecha, *best seller*.

## A *contrafacta* edition of the *Obras en Prosa y Verso* of Jacinto Polo de Medina

## ABSTRACT

One of the most persistent editorial phenomenon in the Spanish press during XVII century is the publishing and releasing of pirate, *contrafacta* editions, or published texts without printing licenses or authorizations from books that were best sellers in their original version. Jacinto Polo de Medina was one of those authors whose books were so good accepted for the public that was necessary to print them so many times during the century. *Academias del Jardín* was his first book released in 1630. Since then his texts were often printed: *Ocios de la soledad*, *El buen humor de las musas*, *A Lelio gobierno moral*, *Bureo de las musas y honesto entretenimiento para el ocio*, *Hospital de incurables*, *Universidad de amor y escuelas de interés*, *Fábula de Apolo y Daphne*, and *Obras en prosa y en verso*. We have found a *contrafacta* edition of the last one, that is studied and described in this work.

**Keywords:** Spanish press, editorial phenomenon, *contrafacta* edition, best seller.

Diego Dormer, impresor de la ciudad de Zaragoza y su Real Hospital, estampa en 1670 las *Obras en prosa y en verso* de Jacinto Polo de Medina, recogidas por Juan Martín Merinero cuando el autor aun se encontraba con vida (1603-1676). Las obras de Polo de Medina tuvieron gran aceptación entre el público a lo largo del siglo XVII y primera mitad del XVIII. Se cuentan durante ese tiempo diversas ediciones no sólo del texto mencionado, que recopila, como el nombre lo indica, parte de la obra en verso y en prosa, sino también del resto de la producción del escritor.

En 1630 ve la luz la primera edición de las *Academias de jardín*, y a partir de ese momento no dejan de imprimirse durante todo el siglo tanto éste como otros de sus textos: *Ocios de la soledad*, *El buen humor de las musas*, *A Lelio gobierno moral*, *Bureo de las musas y honesto entretenimiento para el ocio*, *Hospital de incurables*, *Universidad de amor y escuelas de interés*, *Obras en prosa y en verso*, *Fábula de Apolo y Daphne*; prolongándose la publicación de algunos de ellos hasta la primera mitad del XVIII<sup>1</sup>.

La primera edición de las *Obras en prosa y en verso* corre a cargo de Diego Dormer en el año de 1664, y más tarde ve la luz otra de 1670, edición motivo de estas líneas, realizada por el mismo taller<sup>2</sup>. En 1715 el impresor Angel Pascual las edita una vez más en Madrid y, por último, en la primera mitad del siguiente siglo encontramos la impresión de Bernardo Peralta de 1726 también madrileña.

Las *Obras en prosa y en verso* recogen gran parte de la producción del Polo de Medina que anteriormente se había publicado por separado: *Academias de jardín* (1630); *El buen humor de las musas* (1637); *Fábula de Apolo y Daphne*, *Fábula de Pan y Siringa* (1636); *Hospital de incurables* (1636); *A Lelio, gobierno moral* (1656-1657); *Universidad de amor y escuelas del interés*<sup>3</sup> (1636).

<sup>1</sup> Para la vida y la obra de Polo de Medina, véase Díez de Revenga, 2000.

<sup>2</sup> Véase Catalán, 1927 no. 737 & 802, respectivamente.

<sup>3</sup> Las ediciones de 1664 y 1670 de las *Obras en prosa y en verso* a cargo de Diego Dormer atribuyen el texto *Universidad de amor y escuelas del interés* a Jacinto Polo de Medina, en el prólogo al lector se lee: “La instancia de algunas personas doctas me ha obligado à juntar estas obras separadas, y confieso, que, si vna vez comencè à executar el mandato, muchas me arrepenti, por el mucho trabajo que me costò el buscarlas, aiendolas consumido el tiempo, y el olvido. No conozco à su Autor, ni sè si vive; mas de qualquier modo juzgo no dexarà de estimar el ver aya avido vn curioso, que se acòrdase de juntar todas sus obras en este corto volumen, aunque grande por su Autor, y por sus escritos. Si acaso faltare algun papel, que juzgo, segun la diligencia hecha, no faltarà cosa alguna, no serà mio el defecto, sino corta fortuna en mi voluntad el acertar à servirte. Agradecela; pues ella quiere agradarte en todo lo que està de mi parte. He juntado la Vniversidad de Amor, por parecerme es del mismo Autor, sino lo fuere; alomenos no te desagradarà verlo todo vnido, y lo que ha tantos años anda con las dos Fabulas de Apolo, y Daphne, y Pan, y Siringa”. Sin embargo, existe una compilación de *Universidad de amor y escuelas del interés*, impresa junto con otras obras de diversos autores por la viuda de Alonso Martín en 1636 en Madrid, que atribuye la primera parte del texto a Antolínez de Piedrabuena, y la segunda, a Daliso de Orozco. Por otro lado, Nicolás Antonio dice que “el autor de la primera parte de la *Universidad de amor y escuelas del interés* es el P. Benito Ruiz”; y Latassa anota que “Daliso de Orozco, autor de la segunda parte de la *Universidad de amor* [...], es seudónimo de Juan Francisco Andrés de Uztarroz”. También las ediciones de Pedro Lanaja y Lamarca, Zaragoza, 1640 y 1642; Tomás Vastania, Barcelona: 1650; Bernardo Nogués, Zaragoza: 1664; Imprenta de Juan Pueyo, Madrid: s.a.; atribuyen el texto a Antolínez de Piedrabuena. En los ejemplares mencionados figuran, en efecto, como reza el prólogo de Juan Martín Merinero, la *Fábula de Apolo y Daphne*, y la *Fábula de Pan y Siringa* de Polo de

Juan Martín Merinero, *aficionado* a la obra de Polo de Medina, como él mismo se autodenomina en la portada de su edición, quien se dió a la tarea de recoger las obras, dejó fuera de la antología *Ocios de la Soledad y Bureo de las musas y honesto entretenimiento para el ocio*, textos que también fueron estampados sueltos en 1633 en Murcia por Luis Verós y en 1659 en Zaragoza por Juan de Ibar.

Como se ha dicho, todo parece indicar que el libro tuvo gran éxito durante el siglo XVII, indicio de tal éxito puede ser el que mereciera los ‘hombres’ de circular en edición contrahecha<sup>4</sup>, que hasta ahora no ha sido señalada y que toma como punto de partida la zaragozana de 1670 que acabamos de mencionar. Nos parece pertinente tratar aquí el asunto, después de comprobar que ni la bibliografía zaragozana, ni los catálogos tipobibliográficos consultados, ni la bibliografía especializada sobre Polo de Medina, hacen distinción alguna de las dos ediciones con fecha de impresión de 1670; tampoco los catálogos de las bibliotecas que custodian los ejemplares disponibles evidencian el hecho, aun cuando las diferencias entre ellas son notables, como podrá observarse en las descripciones siguientes de cada uno de los libros, en las que también se mencionan los ejemplares examinados de cada una de ellas.

EDICIÓN AUTÉNTICA:

4º. Sign.: ¶<sup>4</sup>, A<sup>8</sup>-S<sup>8</sup>, T<sup>2</sup>. 4 h., 1-311[312] [=291[292] págs. (errores: 34 por 43, 12 por 92, 66 por 96, 721 por 127, 155-172 por 135-152, 175 por 153, 174-196 por 154-176, 199 por 177, 118-119 por 178-179, 200-208 por 180-188, 205 por 189, 216-252 por 190-232, 153 por 233, 254-255 por 234-235, 156 por 236, 257-260 por 237-240, 291 por 241, 262-284 por 242-264, 245 por 265, 286-311 por 266-291. Letra redonda y cursiva; iniciales metálicas y xilográficas grabadas. Texto a una y a dos cols.

Fol. sign. ¶|r *Portada: [en el interior de una orla, formada por adornos tipográficos en el exterior y línea formada por filetes menores en el interior:] | OBRAS | EN PROSSA , Y VERSO, | DE SALVADOR IACINTO | POLO DE MEDINA , NATVRAL | de la Ciudad de Murcia. | RECOGIDAS POR VN | aficionado \$uyo. | DEDICADAS | A LA SOBERANA REYNA DEL CIELO, Y TIERRA, | Maria Santi\$simá Señora nuestra, Concebida en gracia | en el primer in\$stante de \$u anima- | cion. Amen. | Año [grabado xilográfico que representa a la Inmaculada Concepción en el interior de la mandorla, rodeada de sus atributos litánicos] 1670. | [línea formada por filetes menores] | Con licencia, en Zaragoza, por Diego Dormer, Impre\$\$or de la | Ciudad, y \$u Real Hospital. | A colta de Iuan Martin Merinero, Mercader de Libros, | viue en la Puerta del Sol.*

---

Medina. No es objetivo de este trabajo ahondar en la autoría de *Universidad de amor y escuelas del interés*; nuestra intención consiste en aclarar, en la medida de lo posible, aspectos tipobibliográficos que den cuenta de algunos de los problemas editoriales de la época; por lo que sólo dejamos constancia de los datos anteriores con los que nos hemos topado durante las pesquisas.

<sup>4</sup> Jaime Moll en su artículo “El problema bibliográfico de la *Primera parte de comedias* de Tirso de Molina” distingue los diferentes tipos de ediciones ilegales. Para las ediciones contrahechas explica: “Reedición que intenta suplantar una edición legal preexistente, de la que copia todos o parte de los datos tipográficos y mantiene o cambia el año. Reproduce textual o abreviadamente los preliminares exigidos por la ley que figuran en la edición que ha servido de modelo”. (1974).

H. ¶1v *En blanco*.

Fol. sign. ¶2r-v *Dedicatoria de Juan Martín Merinero a la Virgen: A LA AVORA DEL SOL DE Iulificia, a la Eñfrella Matutina, a la Elperan [...] Vuestro humilde quan indigno efclauo. I Iuan Martin Merinero.*

Fol. sign. ¶3r *Nota de la aprobación del ordinario por maestro José de Valdivieso y de Diego Riquelme y Quirós; nota de la aprobación por el Consejo de Lope de Vega y el maestro Atilano de San José; imprimatur del vicario general D. Sala. Merinero.*

Fol. sign. ¶3v *INDICE DE LO QVE SE contiene en e\$te libro.*

Fol. sign. ¶4r-v *Prólogo: PROLOGO AL LECTOR. | L<sup>2</sup>A infancia de algunas perfonas doctas me ha [...] ha tãto defeas, y fi huuiere errado perdoname, y fi he | acertado , no dexes de agradecermelo. Vale.*

Págs. 1-106 *Academias del jardín: [banda formada por ornamentos tipográficos] | ACADEMIAS | DEL JARDIN. [...] [columna b:] celebraron. | (..) | [al centro de la mancha, marmosete]*

Págs. 107-205[=185] *El buen humor de las musas: [banda formada por adornos tipográficos] | EL | BVEN HVMOR [...] [columna b:] que aun que foy vuestro criado, | no os quierro fer fervidor.*

Págs. 205[=185]-216[=196] *Fábula de Apolo y Dafne: FABVLA | DE APOLO, [...] [columna b:] bula de abfolver de rayos | quando los nublados truenen.*

Págs. 216[=196]-221[=201] *Fábula de Pan y Siringa: FABVLA | DE PAN, Y SIRINGA, [...] [columna b:] vaya al mar lo súspirado, | y lo Siringado vaya. | [al centro de la mancha, remate de página formado por ornamentos tipográficos]*

Págs. 222[=202]-241[=221] *Hospital de incurables: [banda formada por adornos tipográficos] | HOSPITAL DE INCVRA- [...] [columna b:] foy quien mas fe alegrara de que | fueran buenos.*

Págs. 242[=220]-275[=255] *Gobierno moral a Lelio: [banda formada por adornos tipográficos] | IACINTO | A LELIO. [...] Tu à estudiar el viuir solo nacifte, | O fi viuieffes todo lo que fabes!*

Págs. 276[=256]-278[=258] *Fábula de las tres diosas: FABVLA DE | LAS TRES DIOSAS. [...] Iuno, que la muger de vn fãstre en coche, | Por propina diò à Iove mala noche.*

Págs. 279[=259]-311[=291] *Universidad de Amor: VNIVERSIDAD DE AMOR, | Y ESCVELA DEL INTERES. [...] [col. b:] e\$te delicioso | Mu\$eo. | (\$) | [al centro de la mancha:] FIN.*

Pág. [312][=292] *Colofón*: CON LICENCIA | [línea formada por filetes menores] | En Zaragoza, por Diego Dormer, Impresor | de la Ciudad, y su Real Hospital. | Año 1670.

Madrid, Biblioteca Nacional, R/162, R/6917, U/3819.

\*Salamanca, Biblioteca privada.

#### EDICIÓN CONTRAHECHA:

4º. Sign.: ¶<sup>4</sup>, A<sup>8</sup>-S<sup>8</sup>, T<sup>2</sup>. 4 h., 1-311[312] [=291[292] págs. (errores: 165-194 por 145-174, 193 por 175, 196-208 por 176-188, 206 por 189, 210-270 por 190-250, 259 por 251, 272-274 por 252-254, 267 por 255, 276-311 por 256-291). Letra redonda y cursiva; iniciales metálicas y xilográficas grabadas. Texto a una y dos cols.

Fol. sign. ¶1r *Portada*: [en el interior de una orla, formada por adornos tipográficos en el exterior y línea formada por filetes menores en el interior:] | OBRAS | EN PROSA, Y VERSO, | DE SALVADOR JACINTO | POLO DE MEDINA, NATURAL | de la Ciudad de Murcia. | RECOGIDAS POR VN | Aficionado suyo | DEDICADAS | A LA SOBERANA REYNA DEL CIELO, Y TIERRA, | Maria Santísima Señora nuestra, Concebida en gracia | en el primer instante de su anima- | cion, Amen. | Año [grabado xilográfico que representa a la Virgen siendo coronada por dos ángeles] 1670. | [línea formada por filetes menores] | Con licencia, en Zaragoza, por Diego Dormer, Impresor de la | Ciudad, y su Real Hospital. | A costa de Juan Martin Merinero, Mercader de Libros, | vive en la Puerta del Sol.

H. sign. ¶1v *En blanco*

Fol. sign. ¶2r-v *Dedicatoria de Juan Martín Merinero a la Virgen: A LA AVRORA DEL SOL DE | Justicia, à la Estrella Matutina, à la Espe-* [...] Vuestro humilde quan indigno esclavo. | Juan Martin Merinero.

Fol. sign. ¶3r *Nota de la aprobación del ordinario por el maestro José de Valdivieso y de Diego Riquelme y Quirós; nota de la aprobación por el Consejo de Lope de Vega y el maestro Atilano de San José; imprimatur del vicario general D. Sala.*

Fol. sign. ¶3v *INDICE DE LO QVE SE | contiene en este libro.*

Fol. sign. ¶4r-v *Prólogo*: PROLOGO AL LECTOR | L<sub>2</sub> A instancia de algunas personas doctas me [...] name, y si he acertado, no dexes de agradecerme- | lo. Vale.

Págs. 1-106 *Academias del jardín*: [banda triple formada por ornamentos tipográficos] | ACADEMIAS | DEL JARDIN. [...] [columna b:] tan felizes bodas | celebraron. | [al centro de la mancha, remate de página formado por ornamentos tipográficos]

Págs. 107-205[=185] *El buen humor de las musas*: [banda formada por ornamentos tipográficos] EL | BVEN HVMOR [...] [columna b:] que aunque Soy vue\$tro criado, | no os quiero Ser \$ervidor.

Págs. 205[=185]-217[=197] *Fábula de Apolo y Dafne*: [banda formada por ornamentos tipográficos] FABVLA | DE APOLO, [...] [columna b:] bula de abfolver de rayos | quando los nublados truenen.

Págs. 217[=197]-221[=201] *Fábula de Pan y Siringa*: [banda formada por ornamentos tipográficos] FABVLA | DE PAN , Y SIRINGA, [...] [columna b:] vaya al mar lo \$n\$pirado, | y lo Siringado vaya. | [al centro de la mancha, remate de página formado por ornamentos tipográficos]

Págs. 222[=202]-241[=221] *Hospital de incurables*: [banda formada por ornamentos tipográficos] HOSPITAL DE INCVRA- | bles, y viage de\$te mundo, [...] [columna b:] quien mas\$e alegrara de que fue- | ran buenos.

Págs. 241[=221]-267[=255] *Gobierno moral a Lelio*: [banda formada por ornamentos tipográficos] JACINTO | A LELIO. [...] Tu à e\$studiar el vivir \$olo naci\$te. | O \$i vivie\$ses todo lo que \$abes!

Págs. 276[=256]-278[=258] *Fábula de las tres diosas*: FABVLA DE | LAS TRES DIOSAS. [...] Juno, que la muger de vn \$a\$tre en coche, | Por propina diò à Jove mala noche.

Págs. 279[=259]-311[=291] *Universidad de Amor*: VNIVERSIDAD DE AMOR | Y ESCVELA DEL INTERES. [...] [columna b:] e\$te delicio\$o | Mu\$eo. |[al centro de la mancha:] FIN. | [colofón:] CON LICENCIA, [línea formada por filetes menores] | En Zaragoza, por Diego Dormer, Impre\$\$or | de la Ciudad, y \$u Real Ho\$pital. | Año 1670.

Pág. [312] [=292] *En blanco*.

Madrid, Biblioteca Nacional, R/28293, R/126, R/6188, R/6230, 3/23674

Madrid, Biblioteca Histórica, Universidad Complutense de Madrid, BH FLL Res. 840 y BH FLL 9248

Murcia, Biblioteca Universitaria. Colección Histórica Digital.

\*Salamanca, Biblioteca Privada.

Salamanca, Biblioteca Universitaria: BG/33331.



[Ilustración 1. Portada edición auténtica]



[Ilustración 2. Portada edición contrahecha]

En la reproducción de las portadas de las dos ediciones, auténtica y contrahecha que incluimos (ilustraciones 1 & 2) puede verse que tienen una composición diferente, pero con esquema de distribución similar, utilizando inclusive similar orla doble. La orla exterior conserva un parecido número de caracteres, la interior, sin embargo en la edición contrahecha utiliza líneas de menor tamaño y, en consecuencia, mayor número de ellas a fin de cubrir el espacio del marco.

Se aprecian las diferencias en el uso de *i* y *j* con valor consonántico: *IACINTO* para la edición que hemos determinado auténtica y *JACINTO* para la contrahecha. También se ve un uso distinto de mayúsculas y minúsculas, por ejemplo: *aficionado* para la auténtica, *Aficionado* para la otra. Así como diferente uso de *v* y de *u* con valor consonántico: *viue* en la auténtica, *vive* en la contrahecha. La edición contrahecha copia la puntuación de la auténtica. El resto del esquema de distribución se mantiene. Las dos presentan un grabado xilográfico de la Virgen en el mismo lugar, pero en la edición auténtica es una Inmaculada con sus atributos, en tanto que en la contrahecha parece ser una Virgen del Carmen o Ascensión, coronada por dos ángeles.

La edición contrahecha, en este caso, reproduce textualmente del original los preliminares, y declara el mismo año de impresión, aunque, como intentaré demostrar más abajo, es posterior en, al menos, dieciseis años.

Para el resto del texto, en la h. sign. ¶3v, en ambos casos, aparece el “Índice de lo que se contiene en este libro”, manteniendo coherencia en las diferencias mencionadas anteriormente en el uso de *v* y *u*, *i* y *j*. Se advierte también un distinto uso de acentos, como por ejemplo, acento agudo para la edición auténtica en *Interés*, grave para la contrahecha en *Interès*.

Además de las diferencias tipográficas resulta interesante resaltar que ambas ediciones conservan la numeración de páginas que corresponde a cada capítulo del índice, incluso las erratas. En las dos se lee: *Vniversidad de Amor, y Escuela del Interés, parte I. pág. 299*, cuando realmente comienza en la 259 (por error 279).

La edición auténtica contiene errores de paginación que repite la contrahecha, aunque no presenten la errata en los mismos números de página. Esto es, en los dos ejemplares hay un salto de 20 páginas, sólo que en el de Dormer de la página 134 pasa a la 155, y en el de García Infanzón se da de la 144 a la 165.

En la edición auténtica la página [292] (por error [312]) está dedicada exclusivamente al colofón, mientras que en la contrahecha el colofón aparece en la página 291 (por error 311) inmediatamente después de *FIN*.

El número de hojas en cada ejemplar es el mismo, no cumpliéndose una de las características que se ha considerado bastante habitual en las ediciones contrahechas, *la reducción del número de hojas en relación con la edición original* (Moll, 1982).

Sabemos que no era extraño encontrar ediciones ilegales para los tiempos en que las obras de Polo de Medina salen a la luz. Podría pensarse a primera vista que la edición ilegal se realizara inmediatamente después a 1670, debido a la demanda madrileña y lugares circunvecinos del reino de Castilla, y con el fin de evitar los lentos trámites administrativos de permisos de impresión para el reino de Castilla, utilizando así las licencias obtenidas previamente en el reino de Aragón. Recordemos que

durante los siglos XVI y XVII, los distintos reinos que formaban la monarquía española tenían su propia legislación sobre el libro (Moll, 1994). Pero la aprobación y censura que figuran en el libro son muy anteriores al año de 1670; se trata de las mismas que se solicitaron para la primera edición de 1630 de las *Academias de Jardín*<sup>5</sup>, firmadas por José de Valdivieso y por Lope de Vega, datadas a 22 de julio y 2 de octubre respectivamente. Por otro lado, pensamos que si se hubiera querido distribuir en Castilla, habría sido necesario, si se respetase la pragmática de 1558, que se solicitase tasa para este reino, ya que, *no podía circular legalmente en los reinos de Castilla ningún libro, impreso en los mismos o importado, sin que figurase su precio de venta en papel, fijado por el propio Consejo de Castilla*, como señala Moll (1994), condición que no se cumple en ninguna de las ediciones revisadas. No obstante, hay que tener en cuenta también que la Real Cédula de 17 de diciembre de 1716, con la que la Corona de Aragón pierde su derecho público y sus instituciones al implantarse la legislación castellana, denuncia una serie de hechos habituales (Moll, 1994) que se habían venido dando en los últimos tiempos:

Muchos impresores imprimen o reimprimen libros sin licencias y, por lo tanto, sin las aprobaciones previas. Si los libros son nuevos, cambian el lugar de impresión. Si son reediciones, repiten las aprobaciones, licencias, imprenta y año de la edición legal que copian. (Moll, 1994).

Estas denuncias nos permiten recrear un poco la problemática editorial que vivía la España del XVII, y nos ayudan a explicarnos bajo qué circunstancias se imprimió nuestro librito en cuestión. Otros hechos también nos sirven para ir completando el panorama, como la circulación de libros durante este siglo sin el preceptivo protocolo de la censura o del control administrativo como es el caso, entre otros, de *El hombre práctico* del Conde de Hernán Núñez, o el de *El viaje de América a Roma* de José de Castro, quien hizo imprimir por primera vez su texto en Madrid en 1689 en la imprenta de Juan García Infanzón; libro que no cuenta con las licencias y permisos de impresión reglamentarios, o al menos no se imprimen como preliminares en el cuerpo del libro.

Cabe preguntarse ahora dónde y cuándo se imprimió la edición contrahecha de las *Obras* de Polo de Medina. Tras de un cotejo de los materiales tipográficos de ésta con los que se utilizaban en varias imprentas españolas de la segunda mitad del siglo XVII, hemos llegado a la conclusión que es la imprenta madrileña de Juan García Infanzón de la que salió la edición ilegal, después de 1686, año en que el taller empieza a utilizar la tipografía que se ha usado en la composición de nuestro texto. Para esta conclusión, se ha comprobado, además, que en los textos impresos en el taller de Zaragoza de Diego Dormer durante el período de 1670-1688 no se han utilizado estos mismos materiales.

---

<sup>5</sup> Para más comodidad, véanse reproducidas en *Obras completas de Salvador Jacinto Polo de Medina*, 1948.

Ofrecemos un muestreo a partir de una serie de impresos consultados en la Biblioteca General de la Universidad de Sevilla (BGUS), en la Biblioteca Nacional de España (BNE) y en la Biblioteca Virtual de la Junta de Andalucía (BVJA), entre otras bibliotecas públicas y privadas, todos impresos por Juan García Infanzón, en los que se hallan las series de letrerías, adornos tipográficos y otros elementos que coinciden con los de nuestra edición contrahecha. Aunque las tipografías coinciden, hemos señalado aquí algunas coincidencias con la con las iniciales grabadas ornamentales. A continuación pueden verse algunas de las iniciales xilográficas de ésta, que se pueden ver en otras ediciones de García Infanzón: ‘A’ en págs. 25 y 42, ‘E’ en 259 (por error 279), ‘P’ en 277 (por error 297), ‘T’ en pág. 1, ‘S’ en h. sing. ¶<sub>2</sub>, ‘H’ en pág. 202 (por error 212).



ESPEJO GEOGRAPHICO, | EN EL QVAL SE DESCVBRE, | breve , y claramente , a\$si lo  
cientifico de la | Geographia, como lo Hi\$torico, que pertenece | à e\$ta tan gu\$to\$sa, como  
noble,y ne- | ce\$Saria Ciencia. | CONTIENE EL TRATADO DE LA | E\$phera, y el modo  
de valer\$e de los Globos, | con las mas modernas ob\$servaciones,y algu- | nas experiencias  
Phy\$ico-Mathematicas en | lo mas curio\$so de la Philo\$phia. | DEDICADO | AL EXCE-  
LENTISSIMO SEÑOR | Don Gregorio de Silva Mendoza, | Duque del Infantado Pa\$trana |  
y Lerma, & c. | POR DON PEDRO HVRTADO DE MENDOZA | Cavallero de la Orden  
de Calatrava, su Secretario | de Cartas. | CON LICENCIA. | [línea formada por filetes meno-  
res] | En Madrid: POR JVAN GARCIA INFANZON. Año 1690.

BGUS. A010-160

‘M’ en fol. sign. A, ‘C’ en fol. sign. A<sub>2</sub>



ESPEJO GEOGRAPHICO, ISEGVNDA, | Y TERCERA PARTE | CONTIENE LA DESCRIPCION | del Globo Terraqueo así como por las divi\$io- lnes que tiene en èl \$eñaladas la Naturalel za, como por las civiles y arbitrarias en | Imperios , Reynos , Provinciasl y otros E\$tdados. | DEDICADO | ÁL EXCELENTISSIMO SeñOR | Duque del Infantado, y Pastrana,&c. | COMPVESTO | POR D. PEDRO HVRTADO DE MENDOZA, | Cavallero del Orden de Calatrava , su | Secretario de Cartas. | CON LICENCIA. | [*línea formada por filetes menores*] | En Madrid: POR JVAN GARCIA INFANZON, | Año de 1691.

BGUS. A 009/166.

'N' en págs. 1 y 195.



COMPENDIO | DE LOS CINCO TOMOS DEL | DESPERTADOR | CHRISTIANO, | *QVE DEDICO* | Al Ilustri\$ximo, y Reuerendi\$ximo Señor, el Señor | DON LVIS DE SOSSA, | ARZOBISPO DE LISBOA, DEL CONSEJO DE | Estado de \$u Magestad , y Capellan mayor de \$u Real Capilla, | Y le imprime aora tercera vez, | *SVAUTOR* | EL DOCTOR DON JOSEPH DE BARZIA | y Zambrana, natural de la Ciudad de Malaga, Canonigo | de la in\$igne Igle\$ia del Sacro Monte de Granada , y Ca- | thedratico de Sagrada Efcritura de \$us E\$uelas , Canoni- | go de la Santa Igle\$ia de Toledo , Prior de su Mage\$td, | del Real Priorato de Santa Maria de Sar , Dignidad de | la Santa Igle\$ia de Santiago, Predicador de \$u | Magestad , y electo Obispo | de Cadiz. | Van añadidos en e\$ta impresion los Indices de la Sagrada | Efcritura, y co\$as notables. | CON PRIVILEGIO. | [*línea formada por filetes menores*] | En Madrid: POR JVAN GARCIA INFANZON | Año de 1691.

BGUS. A 007/018.

'A' en pág. 1, 'E' en pág. 50, 'T' en pág. 30.



[*En el interior de una orla doble formada por adornos tipográficos:*] | OBRAS | ESPIRIT- VALES | DEL VENERABLE PADRE | LVIS DE LA PUENTE, | DE LA COMPAÑIA | DE JESVS, | NATVRAL DE LA CIVDAD DE VALLADOLID. | TOMO QVARTO. | GVIA ESPIRITUAL , PRIMERA , Y SEGUNDA PARTE, | en que \$e trata de la Oracion , Medita- cion , y Contemplacion de las | diuinas vi\$itas, y gracias extraordinarias de la mortificacion,

l y obras heroicas que la acompañan. l DIVIDIDA EN QVATRO TRATADOS. l Año [*crismón bernardiniano, con ornamentos florales en la parte superior y, en la inferior, corazón con los tres clavos, todo en el interior de un óvalo con varios motivos ornamentales concéntricos*] 1690. l CON PRIVILEGIO. l [*línea formada por filetes menores*] l EN MADRID: POR JUAN GARCIA INFANZON.

BGUS. A 004/132, 133.

‘S’ en pág. 4. ‘S’ colocada en sentido inverso.



[*En el interior de una orla formada por adornos tipográficos al exterior y línea formada por filetes menores en el interior:*] QVARESMA l DE SERMONES DOCTRINALES, l DVPLICADOS, PARA TODOS LOS l DOMINGOS, MIERCOLES Y VIERNES, Y ALGUNAS l OTRAS FERIAS, CON REMISIONES l COPIOSAS AL DESPERTADOR CHRISTITANO l DE SERMONES PARA l LOS MISMOS DIAS. l TOMO SEGUNDO. l QVE DEDICA l A LA PVRISSIMA REYNA DE LOS ANGELES, l y hombres, MARIA SANTISSIMA nue\$tra Señora, en \$u Milagro– l sa, y devoti\$simas Imagen del Sagrario de la Santa Igle\$ia de To– l ledo, por mano, y en nombre del Eminentísimo señor Don Luis l Manuel Fernandez Portocarrero, Presbytero Cardenal de la San– l ta Igle\$ia de Roma, del titulo de Santa Sabina, Protector de Espa– l ña, Arçobispo de Toledo, Primado de las E\$pañas, Canciller Ma– l yor de Ca\$tilia, Adelantado Mayor de Cazorla, del Con\$ejo de Es– l tado de \$u Magestad, Virrey, y Capitan General qfi fue del Reyno l de Sicilia, Teniente General de la Mar, y Embaxador Ex– l traordinario de \$u Mage\$stad en Roma. l SV AUTHOR l *El Doctor Io\$eph de Barzia y Zambrana, natural de la Ciudad de Ma– l laga, Canonigo antes de la in\$igne Igle\$ia Colegial del Sacro Monte de l Granada, Cathedratico de Sagrada E\$critura de \$us E\$uelas, Vi\$itador l de aquel Arçobispado, y aora Canonigo de la Santa Igle\$ia de l Toledo, Primada de las E\$pañas.* l CON PRIVILEGIO. l [*línea formada por filetes menores*] l En Madrid: POR JUAN GARCIA INFANZON. Año 1686.

BGUS. A 012/055

‘S’ en pág. 135.



[En el interior de una formada por adornos tipográficos al exterior y línea formada por filetes menores en el interior:] QVARESMA | DE SERMONES DOCTRINALES, | PARA EL DOMINGO DE RAMOS, | DIAS DE SEMANA SANTA, Y RESVRRECCION, | CON REMISIONES | COPIOSAS AL DESPERTADOR | CHRISTIANO. | TOMO TERCERO | QVE DEDICA | AL ILLVSTRISIMO SEÑOR EL | Señor Dean,y Cabildo de la Santa Iglefia de | Toledo,Primada de las | Elpañas. | SV AUTOR | *EL DOCTOR DON IOSEPH DE BARZIA* | y Zambrana,natural de la Ciudad de Malaga, Canonigo antes de | la Iglefia Colegial inligne del Sacro Monte de Granada, Cathe | dratico de la Sagrada Escriptura de sus Efcuelas, Vilitador de | aquel Arçobispado, y aora Canonigo de dicha | Santa Iglefia de Toledo. | CON PRIVILEGIO. | [línea formada por filetes menores] | En Madrid: Por JVAN GARCIA INFANZON. Año 1688.

BGUS. A 012/056.

‘S’ en h. sign. ¶<sub>4</sub> colocada en sentido inverso. ‘H’ en pág. 304 también colocada en sentido inverso. ‘S’ en págs. 24, 67, 224 colocada en el mismo sentido.



[En el interior de una formada por adornos tipográficos al exterior, estrellitas al medio y línea formada por filetes menores en el interior:] SEGVNDA PARTE | DE LA PRACTICA | DE LA COMVNION | ESPIRITVAL, | O MAS PROPIAMENTE DEL SACROSANTO | \$acrificio de la Mi\$\$a, aplicado à ella. | DECLARACION, | A\$\$i literal, como Theologica, y Mi\$\$tica de la antigüedad, | y origen de cada vno de \$us ritos,de los my\$terios que re- | pre\$entan,y los afectos mas propios de deuocion con | que \$e puede a\$\$istir à èl, | DEDICADA | A la glorio\$\$issima Reyna de los Angeles Maria Señora | nue\$\$tra en el my\$terio de \$u immaculada | Concepcion. | POR EL PADRE | Pedro de Moncada, Theologo de la Compañia de Jesvs, | natural de Toledo. | Año [anagrama de la Compañia de Jesús] 1690. | CON PRIVILEGIO. | [línea formada por filetes menores] | EN MADRID: Por Juan Garcia Infançon, Impre\$\$or | de Libros.

BGUS. A 025/121

‘A’ en págs. 1 y 349.



[*En el interior de una orla doble formada por adornos tipográficos:*] CEREMONIAL | ROMANO | DE LA MISSA REZADA, | CONFORME EL MISSAL MAS MODERNO, | con las advertencias de todo lo que se opone à | las Rubricas , para que con toda perfeccion se | ofrezca el Santissimo Sacrificio de la Mis\$sa ; y de\$- | pues de \$us ceremonias se ponen otros docu- | mentos,y Reglas nece\$arias para todos | los Sacerdotes. | COMPVESTO | *POR DON FRVTO\$ BARTOLOME DE OLALLA* | y Aragon, *Mae\$tro de Ceremonias de la Capilla Real de | \$u Magestad el Rey nue\$tro Señor D. CARLOS | SEGVNDO.* | Y DEDICADO | POR EL MISMO , CON AFECTVOSA | reuerencia, y deuocion,à la Soberana Reyna de los | Angeles MARIA Santifsima de la Almudena, | venerada en \$u Parroquia de Madrid. | CON PRIVILEGIO. | [*línea formada por filetes menores*] | En Madrid: POR JUAN GARCIA INFANZON, Año 1690.

BGUS. A 033/114, BNE 2/2996.

'S' en h. sign. 13v.



[*En el interior de una orla doble formada por adornos tipográficos:*] LA ETERNIDAD | CONSEJERA, | ESCRITA EN TOSCANO POR EL | PADRE DANIEL BARTHOLI, | DE LA COMPAÑIA DE JESVS. | TRADVCIDA EN CASTELLANO | POR DON NICOLAS CARNERO, | CAVALLERO DEL ORDEN DE SANTIAGO. | *OBRA VERDADERAMENTE EFICAZ PARA | arrancar almas obstinado Pecador del cieno de \$us vicios.* | *Vtilis\$ima para formar vn Predicador Apostolico. Elegante | en el e\$tilo. Varonil, y forti\$ima en la eloquencia Chri\$tiana.* | *Docti\$ima en la mas \$electa erudicion de Sagrada | E\$critura , Santos Padres , y | Letras Humanas.* | Sacala à la luz Marcos Alvarez de Rellan. | CON PRIVILEGIO. | [*línea formada por filetes menores*] EN MADRID: POR JUAN GARCIA INFANZON. | Año de 1691. | *A co\$ta de Marcos Alvarez de Rellan, Librero.*

BGUS. A 023/053.

'S' en pág. 1, colocada en sentido inverso.



[*En el interior de una orla formada por adornos tipográficos:*] DESPERTADOR | CRISTIANO | EUCHARISTICO IDE VARIOS SERMONES DEL SANTISSIMO | Sacramento del Altar, en orden à la adoracion, de- | vocion, y participacion de los frutos, de e\$te \$obera- | l no My\$terio: con vna Epi\$stola Exhortatoria à los | Mini\$tros Evangelicos de la Divina |

Palabra | QVE DEDICA | A LA MAGESTAD CATOLICA DE LA REYNA | nuestra Señora Doña Maria-Ana de Au\$tria , Madre de nue\$tro | piado\$ísimo Monarca , y Señor DON CARLOS SE- | GVNDO, Rey de E\$paña , y Emperador de la | America. | SV AVTOR | *EL DOCTOR DON JOSEPH DE BARCIA Y ZAMBRANA*, | *natural de la Ciudad de Malaga, Canonigo antes de la Igle\$ia Colegial in\$igne | del Sacro Monte de Granada, Catedratico de Sagrada E\$critura de \$us E\$cue- | las, Vi\$itador de aquel Arçobi\$padro, aora Canonigo de la Santa Igle\$ia | de Toledo Primada de las E\$pañas, Pre- | dicador de \$u Magestad.* | CON PRIVILEGIO. | [*línea formada por filetes menores*] | En Madrid: POR JUAN GARCIA INFANZON. Año de 1690.

BGUS. A 027/049.

‘S’ en págs. 89, 342 y 363, colocadas en sentido inverso. ‘H’ en pág. 1.



[*En el interior de una formada por adornos tipográficos al exterior y línea formada por filetes menores en el interior:*] TESTAMENTO POLITICO | DEL | CARDENAL DVQUE | DE | RICHELIEV, PRIMER MINISTRO | DE FRANCIA, | EN EL REYNADO DE LVIS XIII. | PRIMERA, Y SEGUNDA PARTE. | Traducidas de la Quarta impre\$cion , revi\$ta , corregida, | aumentada con Ob\$ervaciones Hi\$toricas , que | \$aliò en Lengua France\$a, en Amsterdam, | el Año de 1691. | Que pone à los Pies del Rey nue\$tro Señor D. Carlos II. | por Mano del Excelenti\$simoo Señor | Duque del Infantado, | D.JVAN DE ESPINOLA, BAEZA, ECHABVRV. | Avriendolas ilu\$trado con diver\$as Reflexiones curio\$as | Obra muy vtil para los Reyes, para los Con\$ejeros de E\$- | ltado, y para todo genero de Per\$onas. | [*línea formada por filetes menores*] | CON LICENCIA. | [*línea formada por filetes menores*] | En Madrid: POR JUAN GARCIA INFANZON. Año 1696.

BGUS. A 024/037.

‘L’ en h. sign. ¶<sub>2</sub>.



[*En el interior de una orla formada por adornos tipográficos:*] TRACTATUS | THEOLOGICUS, | DE CERTITVDINIS GRADV, | quem, infra fidem, nunc habet Sententia | Pia de Inmaculata B. Virginis | Conceptione. | AUTHORE | R.<sup>MO</sup> P.M. THYRSO GONZALEZ | è

*Societate Ie\$u, in Salmanticensi Academia Primario S. Th. | Antece\$Sore; | NUNC | PRÆ-  
POSITO GENERALI | eiu\$dem Societatis. | Anno [anagrama de la Compañía de Jesús]  
1688. | CUM FACULTATE. | [línea formada por filetes menores] | MATRITI: Ex Typogra-  
phia Joannis Garcia Infançon.*

BGUS. A 008/030.

'P' en pág. 1.



*[En el interior de una formada por adornos tipográficos al exterior y línea formada por file-  
tes menores en el interior:] PANEGYRICO FVNERAL | EN LAS MAGESTVOSAS | REA-  
LES EXEQVIAS | DEL SERENISSIMO SEÑOR | PRINCIPE ELECTOR | PHELIPPE  
GVILLELMO , CONDE | Palatino del Rhin, Padre de la Reyna N. Señora | Doña MARIA  
ANA DE NEOBVRG, E\$po\$sa del | Rey Nue\$tro Señor Don CARLOS SEGVNDO | Rey de  
E\$paña , y Emperador de la America, | que \$us Mage\$ta des (que Dios guarde) celebraron |  
en \$u Real Capilla à ocho, y nueve de | Noviembre de 1690 años. | PREDICòLE | EL DOC-  
TOR D. JOSEPH DE BARZIA Y ZAMBRANA, | Canonigo de la Santa Igle\$ia Primada de  
Toledo, Prior por \$u | Mage\$ta d del Real Priorato de Santa Maria de Sar, | Dignidad de  
la Santa Apo\$tolica Igle\$ia de San- | tiago, Predicador de \$u Mage\$ta d, & c. | SALE A LVZ  
| DE ORDEN DE LA REYNA N. SEÑORA, | y le dedica à \$u Mage\$ta d el Author. | [línea  
formada por filetes menores] | Con licencia. En Madrid: Por Juan Garcia Infançon, Año  
1691.*

BGUS. A 111/062(9).

'P' en h. sign. ¶<sub>2</sub>.



Los registros que siguen a continuación proceden de otras bibliotecas:

*[En el interior de una orla doble formada por adornos tipográficos:] HISTORIA , Y VIAGE  
| DEL MUNDO | DEL CLERIGO AGRADECIDO | DON PEDRO | ORDOÑEZ DE | ZE-  
VALLOS, | NATVRAL DE LA | INSIGNE CIVDAD DE JAEN, | à las cinco partes de la  
Europa , Africa, | A\$ia, America, y Magalanica, con lel Itinerario de todo. | CONTIENE*

TRES LIBROS | CON LICENCIA | [línea formada por filetes menores] | En Madrid: Por JUAN GARCIA INFANZON, | Año de 1691. | [línea formada por filetes menores] | A costa de Francisco Sazedon, Mercader de libros, vendeSe | en Su caSa en la calle de Atocha , frente de la caSa de los | Fucares, y en la Lonja de la Santísima Trinidad.

BVJA.

‘E’ en pág. 1.



DE RATIONE | DICENDI | SIVE | I. Aphthonij Sophistæ Progymnasmata | II. De Conseribendis EpiStolis. | III. De Rethoricâ Facultate Libri tres. | *Opus ex Optimis Rhetoribus collectum, & in brevissimam | formam dilucidamque digestum* | Accessit nunc primum Ars tractandorum Animi Affe- | ctuum, Universæ Oeconomia Sapientiæ, | & alia nonnulla. | AVCTORE | F. BARTHOLOMÆO ALCAZAR s. f. | Murciano, | *Olim in Scholis Regis Collegij Cæsareo Martinensis | Publico Eloquentiæ Professor* | AD EXCEL. L. D. D. | COMITEM DE PALMA, MACHIONEM | *Montes-Claros, & c.* | Anno [*anagrama de la Compañía de Jesús*] 1688 | CUM PRIVILEGIO. | [*filete*] | Matriri, ex Typographio Io. Garciae Infanzonis.

BNE, Colección digital. 2/24255.

‘E’ en págs. 17 y 112. ‘P’ en h. sing. ¶<sub>2</sub>, ‘F’ en pág. 1.



Por último, es importante señalar que consultamos textos impresos en el taller de Juan García Infanzón durante el período que va de 1677 –año en el que comienza a trabajar de manera independiente<sup>6</sup>– a 1695. En los años anteriores a 1685 los impresos están compuestos con una tipografía diferente a la que encontramos en la edición contrahecha de la que hemos venido hablando. Pero en los posteriores, específicamente a partir de 1686, como puede verse en las fechas de los registros *supra*,

<sup>6</sup> Juan Delgado Casado, *Diccionario de impresores españoles. (Siglos XV al XVII)*, Madrid: Arco Libros, 1996, pág. 260.

empezamos a encontrar la misma tipografía que se utilizó para componer la edición contrahecha del librito de Polo de Medina.

Aunque es cuestión que habrá que desarrollar con más detalle, podemos adelantar que parte del material tipográfico utilizado por el taller de García Infanzón a partir de 1686 y que sirvió, entre otras, para nuestra edición fue anteriormente propiedad de José de Barcia y Zambrana, quien lo utilizó en la imprenta de su propiedad en Granada, gestionada por Antonio López Hidalgo y Francisco Guillén de 1678 a 1685, cuya sociedad fue efectiva durante este período<sup>7</sup>. En tiempos en los que la adquisición de tipos y su difusión no siempre permite asignar sin lugar a dudas una edición, podría pensarse en la posibilidad de que nuestra contrafacción fuera granadina. No obstante, no todos los materiales que percibimos en nuestra edición se hallan en Granada, y sí en la imprenta madrileña. No se tiene conocimiento de la posterior actividad de Francisco Guillén. Antonio López Hidalgo, en cambio, continúa con la profesión entre Almería y Granada. Hemos revisado los textos impresos por López Hidalgo de 1699 a 1720 sin encontrar coincidencias tipográficas con nuestros textos presentados arriba. Existe un vacío de información de la actividad del impresor de 1685 a 1699. Por lo que suponemos que la tipografía de la imprenta de Barcia y Zambrana se trasladó, por venta o traspaso o quizá por devolución de un préstamo o alquiler, a Madrid.

Seguramente, la imprenta de Juan García Infanzón hubo de desempeñar un papel activo en la publicación de ediciones ilegales durante el último cuarto del siglo XVII. Otros textos requieren atención y serán seguramente motivo de más páginas.

## BIBLIOGRAFÍA

- DÍEZ DE REVENGA, F. J. *Polo de Medina, poeta del Barroco*. Murcia: Academia Alfonso X el Sabio, 2000.
- JIMÉNEZ CATALÁN, M.: *Ensayo de una tipografía zaragozana del siglo XVII*. Zaragoza: Tipografía La Académica, 1927.
- MOLL, J. “El problema bibliográfico de la *Primera parte de comedias* de Tirso de Molina”. *Homenaje a Guillermo Guastavino. Miscelánea de estudios en el año de su jubilación como Director de la Biblioteca Nacional*. Madrid: ANABA, 1974, 85-94.
- . “Novelas ejemplares, Madrid, 1614: Edición contrahecha sevillana”. *Anales Cervantinos*, Tomo XX. Madrid: Ibáñez Campos, 1982, 125-133.
- . “Implantación de la legislación castellana del libro en los reinos de la Corona de Aragón”. *De la imprenta al lector*. Madrid: Arco Libros, 1994, 89-94.
- VALBUENA PRAT, A. *Obras completas de Salvador Jacinto Polo de Medina*. Murcia: Academia Alfonso el Sabio, 1948.

---

<sup>7</sup> M<sup>a</sup> José López-Huertas Pérez, *Bibliografía de impresores granadinos*, Granada: Universidad, 1977, I, págs. 213-215 & 218-219.